

# 中國戲曲節

4.6~21.7 2010  
CHINESE OPERA FESTIVAL

## 節目表 Programme Calendar

開幕節目 北京京劇院 — 程韻綿長	Opening Performance Peking Opera Theatre of Beijing – <i>The Legacy of Cheng Yanqiu</i>	4-6/6 5/6	7:30pm 2:30pm	HKCC/GT
廣東潮劇院二團與 香港新韓江潮劇團	Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe and Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe	4-5/6 6/6	7:30pm	SWCC/TH TWTH/A
紹興小百花越劇團 — 經典越劇名家薈萃	Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing – <i>A Virtuoso Showcase of Yue Opera Classics</i>	11-12/6 12/6 13/6	7:30pm 2:30pm 7:30pm	HKCC/GT TWTH/A
全國優秀青年崑劇演員 藝術展演	Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera	22-24/6	7:30pm	HKCH/CH
成都市川劇院	Sichuan Opera Theatre of Chengdu	25/6 26/6	7:30pm	KST/TH HKCH/CH
福建省鯉聲劇團莆仙戲	Puxian Opera by the Lisheng Opera Troupe of Fujian	27/6 28-29/6	7:30pm	TWTH/A HKCH/TH
廣東省陸豐市正字戲劇團	Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong	2/7 3/7 4/7	7:30pm	KST/TH TMTH/A STTH/A
廣東音樂曲藝團 — 粵韻飄香	Cantonese Music and Song Art Troupe – <i>Poignant Tunes</i>	3/7 4/7 5-6/7	7:30pm	HKPU/CCST YLT/A KST/TH
漢風粵劇研究院 — 新編粵劇《遺恨長生殿》	Hon Fung Cantonese Opera Institute – A New Cantonese Opera <i>Eternal Lament at the Palace of Eternal Life</i>	16-18/7	7:30pm	KTT/A
京崑劇場與河北省京劇院 — 玲瓏宛轉若天成	Jingkun Theatre and Peking Opera Troupe of Hebei – <i>Three Stars in Peking Opera</i>	20-21/7	7:30pm	KTT/A

查詢 Enquiries : 2268 7325 [www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp) 留座 Reservations : 2734 9009 [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

HKCC/GT	香港文化中心大劇院	Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
KST/TH	高山劇場劇院	Theatre, Ko Shan Theatre
HKPU/CCST	香港理工大學蔣震劇院	Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University
KTT/A	葵青劇院演藝廳	Auditorium, Kwai Tsing Theatre
TWTH/A	荃灣大會堂演奏廳	Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
TMTH/A	屯門大會堂演奏廳	Auditorium, Tuen Mun Town Hall
YLT/A	元朗劇院演藝廳	Auditorium, Yuen Long Theatre
STTH/A	沙田大會堂演奏廳	Auditorium, Sha Tin Town Hall
HKCH/CH	香港大會堂音樂廳	Concert Hall, Hong Kong City Hall
HKCH/TH	香港大會堂劇院	Theatre, Hong Kong City Hall
SWCC/TH	上環文娛中心劇院	Theatre, Sheung Wan Civic Centre

康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department

京崑劇場 與 河北省京劇院  
Jingkun Theatre and  
Peking Opera Troupe of Hebei

# 玲瓏宛轉若天成

*Three Stars in Peking Opera*

20-21.7.2010 (星期二至三 Tue-Wed)

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

京崑劇場製作  
A Jingkun Theatre Production

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
京崑劇場為藝發局資助團體  
Jingkun Theatre is financially supported by the ADC

中國戲曲節  
CHINESE OPERA FESTIVAL  
2010 節  
4.6~21.7



**各位觀眾：**

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行期間，請關掉鬧錶、無線電話及傳呼機之響鬧裝置。多謝各位合作。

**Dear Patrons,**

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the theatre. Please ensure that your alarm watches, wireless telephones and pagers are switched off during the performances. Thank you for your co-operation.

**文化節目組**

**節目統籌**

李明珍 (高級經理)  
劉少梅 (經理)  
吳麗芳 (副經理)

**宣傳組**

莫秀珊 (高級市場推廣主任)

**葵青劇院**

地址：香港新界葵涌興寧路12號  
查詢：2408 0128  
傳真：2944 8743

胡振華 (高級經理 / 新界南 / 場地管理)  
唐富雄 (高級經理 / 新界南 / 文化推廣)

**Cultural Presentations Section**

**Programme**

Teresa Lee (Senior Manager)  
Lily Lau (Manager)  
Agnes Ng (Assistant Manager)

**Publicity**

Mary Ann Mok (Senior Marketing Co-ordinator)

**Kwai Tsing Theatre**

Address: 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong  
Enquiries: 2408 0128  
Fax: 2944 8743

Peter Wu (Senior Manager / New Territories South / Venue)  
Dennis Tong (Senior Manager / New Territories South / Promotion)

**場刊回收 Recycling of House Programme**

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：[www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html)

Please visit the following website for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html)

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

20.7.2010 (星期二 Tue) 7:30pm  
《鎖五龍》 *The Incarceration of Xiongxin*

《白水灘》 *White Water Beach*

《香羅帶·遺帶種禍》 *The Belt That Leads to Disaster*

《寶蓮燈·劈山救母》 *Cleaving the Mountain to Save His Mother*

演出長約2小時45分鐘 (中場休息15分鐘)

Programme duration is about 2 hours 45 minutes with a 15-minute intermission

21.7.2010 (星期三 Wed) 7:30pm

《虹橋贈珠》 *The Gift of a Pearl on Rainbow Bridge*

《赤桑鎮》 *Chisang Town*

《翠屏山》 *The Showdown at Cuiping Mountain*

演出長約3小時 (中場休息15分鐘)

Programme duration is about 3 hours with a 15-minute intermission

## 獻辭



中國戲曲歷史悠久，是珍貴的文化寶庫；其優美精緻的藝術和深厚的文化內涵，令人讚歎和回味。為進一步推廣中國戲曲，康樂及文化事務署將會由二〇一〇年開始，每年舉辦「中國戲曲節」，展現中國各種多姿多采的地方戲曲藝術及文化傳統，藉以打造香港為對外展示中國戲曲藝術的平台。

為期四十八天的「中國戲曲節」，將會為大家呈獻八個不同方言及特色的劇種，包括京劇、崑劇、越劇、粵劇、潮劇、川劇，以及兩個古老劇種——福建莆仙戲和廣東正字戲。在尊重和繼承戲曲優秀傳統的前提下，希望能帶給觀眾難忘及深刻的藝術享受。

參與本年度「中國戲曲節」演出的共有十二個藝團，除了三十多場的演出，還有各種藝術欣賞活動，包括探討中國傳統戲曲未來發展路向的研討會、導賞講座、專題座談會、展覽及學生專場等，藉以提升及加深年青一代對中國傳統戲曲文化的認識及欣賞能力。

謹此歡迎來自各省市及本港的戲曲表演團體及藝術家，全賴您們，中華文化瑰寶才得以承傳和發揚。

好戲連場，期望大家一同欣賞及支持各個地方的劇種，並祝願「中國戲曲節」演出成功！

康樂及文化事務署署長馮程淑儀



## Message

The long history of Chinese opera makes it a treasure trove of cultural gems, and its exquisiteness as an art form and the virtuosity of its performers never fail to enthrall and amaze. Starting from 2010, the Leisure and Cultural Services Department will be organizing an annual Chinese Opera Festival as a cultural showcase of traditional operatic art from various regions of China. The international community will be able to see many of China's intangible cultural heritage conglomerating here in Hong Kong.

The Chinese Opera Festival will run for 48 days and feature eight operatic art genres sung in eight different vernacular forms – Peking Opera, Kunqu Opera, Yue Opera, Cantonese Opera, Chiuchow Opera, Sichuan Opera and two ancient theatrical genres, the Puxian Opera of Fujian and Zhengzi Opera of Guangdong. While preserving and respecting the cultural and artistic heritage, we also hope that the Festival would make a wonderful and memorable theatrical feast for lovers of the arts.

We have invited twelve troupes to perform in the inaugural programme of the Chinese Opera Festival. Apart from presenting more than thirty performances, there will be a rich variety of activities to enhance appreciation, such as a symposium on the future development of Chinese traditional theatre, guided talks, seminars, exhibitions and shows organized for schools only. The idea is to inculcate in our young people knowledge and understanding of the Chinese traditional art forms.

I would like to extend a warm welcome to the participating artists and groups from various cities and provinces of the Mainland and from Hong Kong. Thanks to your hard work, the many treasures of Chinese culture could be conserved for our future generations.

The programme of the Festival promises to be a wonderful tapestry of Chinese opera music, colours and performing talents.

I wish the Chinese Opera Festival a great success and hope you would enjoy all the shows.

**Mrs Betty Fung**  
Director of Leisure and Cultural Services

## 京崑劇場

成立於一九八六年，以發展、推廣崑曲及京劇藝術為宗旨，歷年來策劃、組織了各類型演出、導賞講座、工作坊、課程等。近年重點製作包括「菊蘭清芬撲鼻香」系列、「經典再現」、「南北崑曲名家匯演」等。早期大型製作包括把百年京劇唱腔及音樂發展史展現舞台之「京劇音樂會」、根據雨果名著《巴黎聖母院》改編之《大鐘樓》，以及根據金庸同名小說改編之《神鵬俠侶》等。

二零零一及二零零六年，京崑劇場分別代表香港參加在南京舉行之「中國京劇藝術節」及在蘇州舉行之「中國崑劇藝術節」；二零零七年應邀代表香港及「京劇」劇種參加第三屆「巴黎中國戲曲節」，以《烏龍院》一劇奪得「評審團特別大獎」及「最佳男演員獎」。除演出外，京崑劇場長年於本港各大、中、小學進行藝術教育及導賞。近年開始步向國際，先後應邀於歐洲及澳洲各大學介紹中國戲曲美學，作示範演出及舉辦工作坊。

## Jingkun Theatre

Established in 1986, Jingkun Theatre (JK) is a production and education company dedicated to the development of Peking opera and Kunqu opera. Over the years, it has produced various kinds of performances, talks, workshops and courses. Recent major productions include *The Exquisite Charm of Peking Opera and Kunqu Opera, Classics Revisited, The Northern & Southern Kunqu Virtuosi Showcase* etc. Earlier productions include the *Peking Opera Concert*, which showcased the various vocal styles and traced the development of Peking opera in the last one hundred years; *The Great Belfry*, which was based on Victor Hugo's *The Hunchback of Notre Dame*; and a Peking opera based on the novel of the same title by Louis Cha, *The Return of the Condor Heroes*.

JK was invited to represent Hong Kong in the China Peking Opera Festival held in Nanjing in 2001, and the China Kunqu Opera Festival held in Suzhou in 2006. In 2007, it was invited to represent Hong Kong in the 3<sup>rd</sup> Festival of Traditional Chinese Opera in Paris, and won the *Prix Spécial du Jury* (Special Jury Prize) and the Best Actor Award with its performance *The House Wulong*. On the Education front, JK has been conducting arts education and guided appreciation sessions for primary, secondary and university students in Hong Kong. JK has also been invited to give demonstrational performances, seminars and workshops at the University of London, the University of York, the Australian National University, the University of Sydney and Queensland Conservatorium etc.



## 河北省京劇院

前身為成立於一九四五年的「冀中實驗劇團」，五三年建立河北省京劇團，九四年改稱河北省京劇院。

幾十年來，劇院在不同時期集中了一批卓有成就的藝術家，如「四小名旦」之一的宋德珠，著名演員楊榮環、貫盛習、馬又良、梁慶雲、郭景春、羅蕙蘭、安榮卿、祝元昆、蕭月珠等，形成了陣容整齊、行當齊全、劇目豐富、流派紛呈、爭奇鬥艷的藝術特色，尤以武戲在國內外享有盛譽。

劇院自成立以來，在不同時期恢復並演出了近百齣優秀傳統劇目，還整理改編和自創一批新劇目，如《秦英征西》、《唐太宗》、《八仙過海》、《八仙戲白猿》、《鍾馗》、《響九霄》，以及京劇現代戲《戰洪圖》等。

現任院長為著名表演藝術家裴艷玲。她的表演風格獨樹一幟，擅演一身正氣、俠肝義膽之血性男兒，代表作為《鍾馗》、《武松》、《林冲夜奔》、《翠屏山》、《寶蓮燈》、《哪吒》、《鬧天宮》、《蜈蚣嶺》等。曾到二十多個國家和地區訪問演出、講學，蜚聲海內外，被譽為「最傑出藝術家」、「世界一流女演員」。

劇院曾赴美國、加拿大、日本、印尼、新加坡、非洲、台灣、香港等地演出，得到海內外觀眾的廣泛讚譽。

## Peking Opera Troupe of Hebei

The Peking Opera Troupe of Hebei was formerly 'Jizhong Experimental Theatre', founded in 1945, and adopted its present name in 1994.

Over the decades, the company has, at different times of its history, been graced by a conglomeration of outstanding artists, including Song Dezhu (who was one of the 'Four Famous Young Actors in *Dan* Roles'), Yang Ronghuan, Guan Shengxi, Ma Youliang, Liang Qingyun, Guo Jingchun, Luo Huilan, An Rongqing, Zhu Yuankun, Xiao Yuezhu etc. It has a cast of comprehensive role types and a representation of various stylistic schools, and has accumulated a rich repertoire that represents a variety of artistic features. It is especially famous for its plays on military themes.

Throughout its history, the company has revived and staged close to a hundred works from the traditional repertoire, and at the same time has adapted or created new works such as *Qin Ying's Expedition to the West, Emperor Taizong of Tang, The Eight Immortals Crossing the Sea, The Eight Immortals Teasing the White Ape, Zhong Kui the Ghost-eater, The Actor Called 'Resounding in the Ninth Heaven'* and the modern Peking opera *Fighting the Great Flood*.

The present director of the Peking Opera Troupe of Hebei is a performing artist of great renown in China, Pei Yanling. An actress in transvestite roles, she is best known for her outstanding interpretation of heroic, righteous men. Her famous repertoire includes *Zhong Kui the Ghost-eater, Wu Song, Lin Chong on a Midnight Run, The Showdown at Cuiping Mountain, The Magic Lotus Lantern, Nazha, Wreaking Havoc in Heaven, and On Centipede Range*. She has toured more than twenty countries and regions to give performances and talks, and has won the acclaim as 'the most outstanding artist' and 'a world-class actress'.

The company has toured the United States, Canada, Japan, Indonesia, Singapore, Africa, Taiwan and Hong Kong, and everywhere it went, it has won popular acclaim.

20.7.2010 (星期二 Tue)

### 《鎖五龍》 *The Incarceration of Xiongxin*

京劇淨行以唱功吃重的劇目，集成套流暢的原板、快板，婉轉的搖板板式，以渲染單雄信視死亡如重生的豪傑氣概，以及痛惜昔日瓦崗弟兄情誼已逝的英雄情懷。

故事見《說唐》。秦王李世民伐鄭，鄭王王世充累敗，單雄信獨闖唐營死戰，遭尉遲恭擒獲。李世民苦勸其降，單誓死不從，被綁赴法場。行刑前瓦崗寨舊友徐茂公、羅成、程咬金等往生祭，單決心赴死。全劇尚有羅成力擒竇建德、王世充、李子通等五王之情節，故名《鎖五龍》。

This is an exemplary piece in Peking opera for actors in *jing*, or *hualian* (painted face) roles as it pays special emphasis on singing skills. The character of Shan Xiongxin, on the verge of being executed, shows his death-defying spirit and only laments the dissolution of the bond of brotherhood.

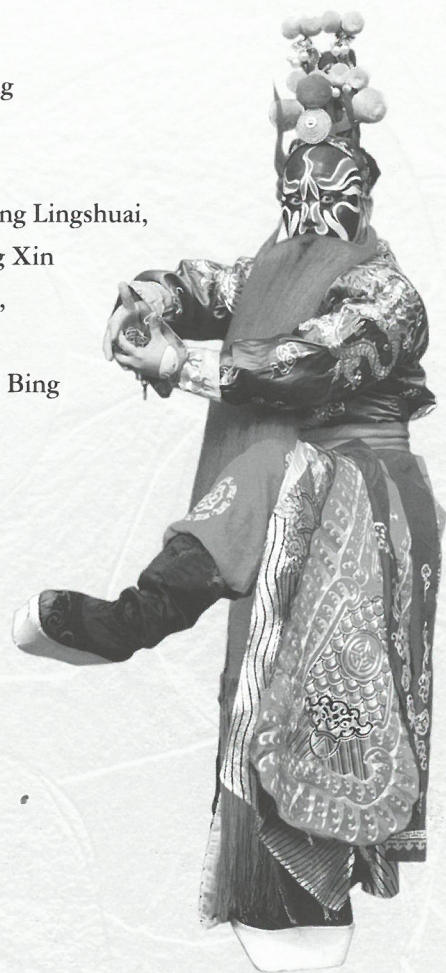
This is a story from *Shuo Tang (Stories of Tang Dynasty)*. Li Shimin, Prince of Qin of Tang, invades the dukedom of Zheng and defeats its Duke Wang Shichong. Shan Xiongxin charges into the Tang camp alone and is captured by General Weichi. Li admires his fighting skills and persuades him to defect to his side, which Shan refuses. He is sentenced to death, incarcerated and sent to the execution ground. Before he is executed, his old friends Xu Maogong, Luo Cheng and Cheng Yaojin from the Wagang stronghold come to bid him farewell. Shan is determined to die. This play also covers scenes that Luo Cheng captures five dukes including Dou Jiande, Wang Shichong and Li Zitong. The play is therefore also known as 'Subduing the Five Powers'.

**主演：**  
 單雄信：李鵬達  
 李世民：張兵  
 徐茂公：李為忠  
 程咬金：張雲生  
 羅成：安大哈  
 尉遲恭：左阿雷  
 眾大鎧：李喬喬、孔令帥、劉義波、張欣  
 刀斧手：龔海忠、李樹良、張亮、李冰

**Cast :**  
 Shan Xiongxin : Li Pengda  
 Li Shimin : Zhang Bing  
 Xu Maogong : Li Weizhong  
 Cheng Yaojin : Zhang Yunsheng  
 Luo Cheng : An Daha  
 General Weichi : Zuo Alei  
 Soldiers in armour : Li Qiaoqiao, Kong Lingshuai, Liu Yibo, Zhang Xin  
 Soldiers with axes : Gong Haizhong, Li Shuliang, Zhang Liang, Li Bing

司鼓：馬建立  
 操琴：王鐵柱

Drum : Ma Jianli  
 Jinghu : Wang Tiezhu



### 《白水灘》 *White Water Beach*

京劇短打武生、武淨必學之劇目。通過端莊的功架，凌厲的武功，逼真的武打，展示古代武林豪傑的英武氣概。

綠林豪傑許起英佔山為王，人稱青面虎，一日醉臥於山下青石板，遭官兵拿獲，押解赴都。其妹佩珠率眾於白水灘劫救，官兵不敵。十一郎莫玉瓊大病初癒，生活窘逼，替人挑擔送貨，恰巧行至白水灘。見一眾倉皇逃避，一眾窮追猛打，甚覺不平。於是拔刀相助弱者，不想反助官兵殺退許氏兄妹。其後，十一郎被官府誣告協助山寇，將其綁縛法場。青面虎聞訊率人馬劫法場，將十一郎救上山寨。

*White Water Beach* is almost a compulsory piece for actors specializing in *duanda wusheng* (close-combat role specialized in martial arts) roles and the *wujing* (painted face character specialized in martial art) role. It conveys the heroic spirit of the ancient martial heroes through highly stylized movements, forceful fighting and vivid martial routines.

Xu Qiyong, nicknamed the 'Green-faced Tiger', is a bandit at a mountain stronghold. One day, lying drunk on a stone slab at the foot of the mountain, he is captured by government officers and sent to the capital in custody. His sister, Peizhu, leads a contingent to rescue him at White Water Beach. Just then, Brother Eleven Mo Yuji happens to pass by. He has just recovered from a serious illness and is penniless. Seeing that one group is scurrying and being pursued by another which is much stronger, his sense of justice drives him to help the weaker group. Unwittingly he has sided with the officers and beaten the Xu brother and sister. Ironically, Mo is falsely accused by the officers of having colluded with bandits, and is sentenced to death by execution. The Green-faced Tiger leads his followers to rescue him and brings him to safety in his camp.

**主演：**  
 十一郎：謝涵  
 青面虎：吳越澤  
 劉仁傑：張喜躍  
 許佩珠：宋曉華  
 夏副將：楊向國  
 抓地虎：魏建平  
 大刀手：李喬喬、孔令帥、劉義波、張欣  
 眾婁兵：李樹良、李冰、張亮、龔海忠  
 眾女兵：王鳳蕊、苑瑞芳、郭秀雲、周春霞

**Cast :**  
 Brother Eleven : Xie Han  
 Green-faced Tiger : Wu Yueze  
 Liu Renjie : Zhang Xiyue  
 Xu Peizhu : Song Xiaohua  
 Vice-General Xia : Yang Xiangguo  
 Earth-shaking Tiger : Wei Jianping  
 Strong Fighters : Li Qiaoqiao, Kong Lingshuai, Liu Yibo, Zhang Xin  
 Men Soldiers : Li Shuliang, Li Bing, Zhang Liang, Gong Haizhong  
 Women Soldiers : Wang Fengrui, Yuan Ruifang, Guo Xiuyun, Zhou Chunxia

司鼓：王立輝  
 操琴：孫立強

Drum : Wang Lihui  
 Jinghu : Sun Liqiang



- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -

## 《香羅帶·遺帶種禍》 *The Belt That Leads to Disaster*

劇本整理：耿天元 Script adapted by Geng Tianyuan

京劇藝術名家荀慧生（四大名旦之一）於一九二七年根據梆子傳統劇目《三疑記》改編。該劇情節曲折，運用喜劇手法，諷刺主觀武斷的唐通、陸世科之輩，而謹慎持家的林慧娘，卻因他們的莽撞而屢受牽連。此劇要求表演者唱、做、唸、舞俱佳，方可展示箇中酸、甜、苦、辣諸味。是次將演繹故事的前半部分。

明，浙江湖州守備唐通娶妻林氏慧娘。慧娘美麗賢淑，為教愛子唐芝成才，聘秀才陸世科在家中設館教學。一日，陸生染病，唐芝以母親腰帶背來錦被為恩師遮寒，誤將腰帶失落學館。唐通公幹歸來，在陸生房中發現妻子羅帶，頓生疑竇，認定林氏與陸生有染，仗劍強逼林氏半夜至學館叫門。幸得陸生正色規責，不肯開門。唐通險釀大禍，自知莽撞，百般賠禮，夫妻和好。

This play was adapted by the Peking opera maestro, Xun Huisheng, one of the four great *dan* actors, in 1927 from the traditional Clapper opera play, *Three Suspicions*. It has an intricate plot, and uses a comedic approach to satirize characters like Tang Tong and Lu Shike, who are always arbitrary in judgement. The actors need to be superb in all four aspects of Peking opera performance, that is, singing, stylized movements, delivery of lines and acting, in order to convey the characters' diverse emotions. This time will present the first part of the play.

The story takes place during the Ming Dynasty. Tang Tong, an army officer posted to guard Huzhou in Zhejiang, marries Lin Huiniang, who is beautiful as well as virtuous. In order to provide their son Tang Zhi with a good education, she hires a titled scholar, Lu Shike, as the boy's tutor at home. One day, Lu falls sick. The boy uses his mother's sash to wrap a quilt for his teacher, but leaves it unwittingly in the schoolroom. When Tang Tong returns from official duty, he is surprised to find his wife's sash in Lu's place. Suspicion looms and he is cocksure that his wife is having an affair with Lu. He forces her at knifepoint to accost Lu in the middle of the night. Fortunately Lu chides her sternly and refuses to open up. Tang Tong realizes that he has made a big mistake and apologizes profusely to his wife, and the two are reconciled.

### 主演：

林慧娘：鄧宛霞  
唐通：耿天元  
陸世科：張兵  
春鶯：張慧敏  
唐芝：周春霞

### Cast：

Lin Huiniang：Tang Yuen-ha  
Tang Tong：Geng Tianyuan  
Lu Shike：Zhang Bing  
Chunying：Zhang Huimin  
Tang Zhi：Zhou Chunxia

司鼓：王立輝  
操琴：王鐵柱

Drum：Wang Lihui  
*Jinghu*：Wang Tiezhu



## 《寶蓮燈·劈山救母》 *Cleaving the Mountain to Save His Mother*

此次為古本演法，京崑同台，沉香化妝不作俊扮而遵循古譜勾金臉。此劇要求表演者隨舞隨唱，動作凌厲，滿宮滿調。

三聖母與書生劉彥昌相愛成親，聖母兄二郎神怒其妹思凡不軌，將她押在華山之下。三聖母生子沉香，遣婢連同寶蓮燈送交劉彥昌。沉香長成，於南學不慎打死秦官寶，秋兒捨命替死。沉香逃亡之際，於山中遇霹靂大仙，得其點化，脫去凡胎並賜以神斧。沉香乃持神斧至二郎神廟，留詩詬罵。二郎怒尋之，被沉香戰敗。沉香力劈華山，救出其母。二郎無奈與聖母、沉香言歸於好！

The present production adopts an older version in which the two genres, Peking opera and Kunqu opera, appear on the same stage. The actor playing the role of the son, Chenxiang, has his face painted gold to suggest that he has attained 'celestial' status, rather than made up in the handsome 'young man' look, by following the mask design register. The actors in the play are required to sing and dance, execute crisp and sharp movements, and sing to the full range of their voice.

The celestial, Lady of Mount Hua, marries a common mortal, the scholar Liu Yanchang, out of love. But the relationship enrages her brother, God Erlang, who disproves of her giving up her hard-earned celestial status for mortal love. With his magic powers, he imprisons her under Mount Hua. The Lady gives birth to a son, Chenxiang. She bids her maid to take Chenxiang to his father, together with her Magic Lotus Lantern. Years later, Chenxiang grows up. He unwittingly causes the death of Qin Guanbao at school and has to flee. He meets the Immortal of Thunder in the mountain, who enlightens him, frees him from his mortal form, and gives him a magic axe. Chenxiang takes the axe to the Erlang Temple and inscribes an insulting poem there. An enraged Erlang pursues Chenxiang, and is defeated by him. Chenxiang cleaves open the mountain that has trapped his mother, and rescues her. In view of the situation, Erlang cannot but concede to reconciling with the mother and son.



### 主演：

沉香：裴艷玲  
二郎神：張喜躍  
三聖母：梁維玲  
真人：左阿雷  
小沉香：苑瑞芳  
二仙童：劉義波、李鵬達  
七怪：李喬喬、張亮、  
張欣、魏建平、  
吳越澤、李樹良、楊向國  
眾神將：李冰、安大哈、  
李為忠、龔海忠  
哮天犬：孔令帥

### Cast：

Chenxiang：Pei Yanling  
God Erlang：Zhang Xiyue  
Lady of Mount Hua：Liang Weiling  
Taoist Monk：Zuo Alei  
Young Chenxiang：Yuan Ruifang  
Two Fairies：Liu Yipo, Li Pengda  
Seven Demons：Li Qiaoqiao, Zhang Liang,  
Zhang Xin, Wei Jianping,  
Wu Yueze, Li Shuliang, Yang Xiangguo  
Heavenly Soldiers：Li Bing, An Daha,  
Li Weizhong, Gong Haizhong  
Heavenly Dog：Kong Lingshuai

司鼓：王立輝  
操琴：孫立強  
笛子：程積道

Drum：Wang Lihui  
*Jinghu*：Sun Liqiang  
*Dizi*：Cheng Jidao

21.7.2010 (星期三 Wed)

### 《虹橋贈珠》 *The Gift of a Pearl on Rainbow Bridge*

京劇武旦行的代表劇目，以矯健的舞姿、凌厲的武打、穩健的出手見長。

泗州城附近之虹橋有一水怪，系屬女身，自稱凌波仙子。因羨慕人間恩愛，與白公子相戀，天庭為之震怒。二郎神帶眾天兵欲降之。凌波仙子奮力抵抗，並用東海明珠將眾神擊退，二人終成眷屬。

This play is a bravura piece for actors performing *wudan* (military female) roles, which is distinguished by the agility of the dance movements and aggressive fighting with weapons or bare hands.

A water nixie who calls herself Billows Fairy inhabits the Rainbow Bridge near the Sizhou City. She fancies the love between mortals, and falls in love with a young man, Bai. This violates the rules of the heavens. God Erlang heads a contingent of celestial soldiers to subdue her. The Billows Fairy puts up a feisty defence and defeats the heavenly host with her the East Sea Pearl. She and her lover are able to marry in the end.

#### 主演：

凌波仙子：宋曉華  
白公子：張兵  
二郎神：張喜躍  
伽藍：楊向國  
哪吒：謝涵  
千里眼：李冰  
順風耳：劉義波  
龜帥：魏建平  
眾神將：左阿雷、孔令帥、張欣、  
李樹良、李喬喬、安大哈、  
羅威、龔海忠  
女水族：王鳳蕊、郭秀雲、  
苑瑞芳、周春霞  
男水族：吳越澤、張亮、  
龔海忠、李宗虎

司鼓：王立輝  
噴呐：武軍

#### Cast:

Billows Fairy : Song Xiaohua  
Scholar Bai : Zhang Bing  
God Erlang : Zhang Xiyue  
Samgharama : Yang Xiangguo  
Nazha : Xie Han  
God of Sight : Li Bing  
God of Hearing : Liu Yibo  
General Tortoise : Wei Jianping  
Heavenly Soldiers : Zuo Alei, Kong Lingshuai, Zhang Xin,  
Li Shuliang, Li Qiaoqiao, An Daha,  
Luo Wei, Gong Haizhong  
Female River Creatures : Wang Fengrui, Guo Xiuyun,  
Yuan Ruifang, Zhou Chunxia  
Male River Creatures : Wu Yueze, Zhang Liang,  
Gong Haizhong, Li Zonghu  
Drum : Wang Lihui  
Suona : Wu Jun



### 《赤桑鎮》 *Chisang Town*

裘盛戎、李多奎先生的代表劇目，以成套的歌唱和唸白，表現人物的思想衝突與角色內心的洶湧情感。

宋，開封府尹包拯自幼由嫂夫人吳氏撫養成人，故稱吳氏夫人為嫂娘。一日奉旨陳州賑災，吳夫人之子包勉曾為蕭山縣令，因貪贓枉法為民所告，包拯不徇私情將之正法。吳氏夫人聞訊即往赤桑鎮面斥包拯忘恩負義。包拯婉勸嫂娘，並曉以大義。吳氏感悟，以酒為包拯餞行，並囑其當為百姓秉公無私，叔嫂冰釋如初。

This is one of the most famous among the repertoires of Peking opera virtuosos, Qiu Shengrong and Li Duokui. The play consists of whole sections of sung passages and accompanying spoken lines which give ample demonstration of the conflicts between the characters as well as their internal turmoil.

This is one of the stories about 'Judge Bao Zheng', who is famous for his upright character and his defiance of powers on high. He was brought up by his elder sister-in-law, née Wu, since he was a boy. She is therefore just like a mother to him. As Governor of Kaifeng City, one day he receives an imperial edict to go to Chenzhou on a disaster relief mission. It so happens that his nephew and Lady Wu's son, Bao Mian, a former County Mayor of Xiaoshan, is sued for bribery and corruption. Bao Zheng metes out the punishment accordingly in spite of being blood relations. Lady Wu hurries to Chisang Town to chastise him for being ungrateful and non-reciprocal. Bao gently persuades his sister-in-law and enlightens her with the need to uphold principles of righteousness. Wu is brought round to realize her mistake. She bids Bao farewell with wine and reminds him once more of the importance of fairness for all. The two part on the best of terms.

#### 主演：

吳妙貞：胡金平  
包拯：李鵬達  
王朝：李冰  
馬漢：劉義波

#### Cast:

Wu Miaozhen : Hu Jinping  
Judge Bao Zheng : Li Pengda  
Wang Chao : Li Bing  
Ma Han : Liu Yibo

司鼓：馬建立  
操琴：王鐵柱

Drum : Ma Jianli  
Jinghu : Wang Tiezhu

- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -



## 《翠屏山》 *The Showdown at Cuiping Mountain*

劇本整理：郭景春、耿天元 Script adapted by Guo Jingchun and Geng Tianyuan

京劇武生、旦行演員唱、唸、功夫、表演並重的古典劇目，曾有「京、梆兩下鍋」之說（即皮黃、梆子腔調同台演唱）。其中扮演石秀的武生演員須演唱成套的西皮三眼、原板的唱腔，故行內人列為「大武生」戲。曾是禁演劇目，近年經各方藝術家重新整理，去蕪存菁，並在文字間潤色提煉，將該劇重現舞台。

取材於《水滸傳》。蘄州押獄官楊雄與賣柴郎石秀義結金蘭，邀石秀寄宿家中。楊雄妻子潘巧雲，與僧人海閣黎暗有來往，被石秀看破姦情，明示楊雄。楊雄將信將疑之際，巧雲反誣石秀因姦不遂，蓄意譏諷。楊雄信以為真，與石秀絕交，石秀含冤而去。當晚，海閣黎偷至楊家與潘巧雲幽會，石秀暗中尾隨，殺死海閣黎，剝其衣物為證，楊雄始知石秀清白。石、楊定計，將潘巧雲誑至翠屏山，取其性命。二人遂投奔梁山。

This is a rarely performed play from the classical repertory. The actors of the *wusheng* (military male) and the *dan* (female) roles, have to master all the four aspects of singing, delivery of lines, martial art skills and acting in Peking opera. It also contains scenes where the *pihuang* and *bangzi* styles of singing are juxtaposed. One such scene requires the actor in the role of Shi Xiu to sing an entire set of *xipi sanyan* and *yuaban* style. It is therefore considered a challenging piece for actors in the *da wusheng* (major military male) roles. The play was banned for some time, but has recently been restored and revived for the stage.

The story is taken from *The Water Margin*. Yang Xiong, a custody officer in Jizhou, is the sworn brother of a firewood pedlar, Shi Xiu. He invites Shi to lodge with him. It happens that Yang's wife, Pan Qiaoyun, has an affair with a monk, Hai Sheli. Shi sees through it and warns Yang explicitly. While Yang is still pondering, Qiaoyun falsely accuses Shi of trying to ruin her name because of his foiled attempt at raping her. Yang is fooled and has a fall-out with Shi. Shi grudgingly leaves as he is unable to clear his name. On the same night, Hai steals into Yang's home to meet Pan in a tryst. Shi follows Hai secretly, kills him, and takes his clothes to serve as evidence. Finally brought to light, Yang realizes Shi is innocent. Then between the two of them, they hatch a plot in which they lure Pan to the Cuiping Mountain. There they kill her before heading to Liangshan to join the rebels there.

主演：		Cast:	
石秀	： 裴艷玲	Shi Xiu	： Pei Yanling
潘巧雲	： 鄧宛霞	Pan Qiaoyun	： Tang Yuen-ha
楊雄	： 耿天元	Yang Xiong	： Geng Tianyuan
迎兒	： 周春霞	Ying'er	： Zhou Chunxia
潘老、酒保	： 張雲生	Old Pan / Inn Keeper	： Zhang Yunsheng
海閣黎	： 張兵	Hai Sheli	： Zhang Bing
小和尚	： 魏建平	Junior Monk	： Wei Jianping
司鼓	： 王立輝	Drum	： Wang Lihui
操琴	： 孫立強	Jinghu	： Sun Liqiang



## 演員介紹 Performers



### 裴艷玲 Pei Yanling

全國著名戲曲表演藝術家，河北省京劇院院長。裴氏出身梨園世家，戲路寬廣，文武兼備，京、崑、梆俱佳，梨園稱為「國之瑰寶」的藝術大家，並有「跨世紀之星」稱號。裴氏為中國戲劇「梅花大獎」、「白玉蘭表演藝術特殊貢獻獎」得主。主演的《林冲夜奔》、《寶蓮燈》、《鍾馗》、《武松》等，藝術與舞台節奏的掌握已達爐火純青境界；代表作《寶蓮燈》、《哪吒鬧海》、《鍾馗》及《響九霄》均拍成電影藝術片。現任中國文聯副主席、中國戲劇家協會副主席、河北省文聯主席及河北省戲劇家協會主席。

Pei Yanling is a famous performer in Chinese traditional theatre in China and currently director of the Peking Opera Troupe of Hebei. Born into a family of artists in Chinese opera, Pei commands a wide range of roles that covers both the 'civil' and the 'military' categories, and genre types of Peking opera, Kunqu opera and Clapper opera. She was named a 'National Treasure' in the operatic arts of China, and won the accolade as 'A Star that Spans the Centuries'. Pei was also a winner of the Grand Prix of the 'Plum Blossom Award' for Chinese Theatre, and was presented with the White Magnolia Award for Special Achievement to the Performing Arts. In her starring roles in *Lin Chong on a Midnight Run*, *The Magic Lotus Lantern*, *Zhong Kui the Ghost-eater*, *Wu Song* etc, she demonstrates consummate artistry and masterly control over the pacing of events on stage. Her most famous works, *The Magic Lotus Lantern*, *Nazha Wreaking Havoc in the Sea*, *Zhong Kui the Ghost-eater* and *The Actor Called 'Resounding in the Ninth Heaven'* have been made into films. She is currently the vice-chairman of the Chinese Federation of Literary and Art Circles, the China Theatre Association, and chairman of the Federation of Literary and Art Circles of Hebei Province and of the Hebei Dramatists' Association.

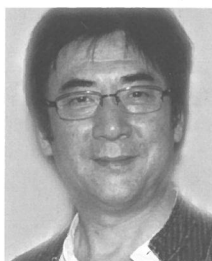


### 鄧宛霞 Tang Yuen-ha, MH

第八屆中國戲劇「梅花獎」得主，為首位獲得這項殊榮的香港藝術工作者；二零零一年於第三屆中國京劇藝術節中獲「優秀表演獎」，並榮獲香港藝術發展局頒發之「年度最佳藝術家獎」(2008)及香港特別行政區政府頒發之「榮譽勳章」(2010)。鄧氏師承京崑藝術大師俞振飛，表演風格清新脫俗，有「香港京崑藝壇明珠」之美譽。尤擅刻劃不同類型與性格的女性人物，其所飾演之白娘子、杜麗娘、陳秀英、尤三姐、金玉奴、潘金蓮、閻惜姣等，均各具魅力與特色。除演出外，鄧氏長年於香港及海外進行演出、製作、藝術教育及講學等工作，為「京崑劇場」之創辦人及藝術總監，現任中國戲劇家協會理事。

Tang Yuen-ha was the recipient of the 8th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the first Hong Kong artist to have received this most prestigious honour in China for theatrical artists. In 2001, Tang was presented with an "Outstanding Performance Award" at the 3rd China Peking Opera Festival. Tang also won the "Award for Best Artist" (2008) by Hong Kong Arts Development Council, and was conferred the "Medal of Honour" by the HKSAR Government in 2010.

Tang studied under the Peking opera and Kunqu opera legend, Maestro Yu Zhenfei, and has since developed a unique performance style that has won her the praise as 'the pearl of Peking opera and Kunqu opera in Hong Kong'. She is exceptionally renowned for depicting female roles of totally different characters. Tang's contribution to Peking opera and Kunqu opera is also recognized by her role as producer, arts educator and speaker in Hong Kong and other parts of the world. She is the founder and artistic director of Jingkun Theatre, director of the China Theatre Association.



### 耿天元 Geng Tianyuan

中國戲劇家協會會員，京崑劇場駐團導演及演員。畢業於中國戲曲學院，工生行，後兼任導演。一九九五年獲「山東省導演一等獎」，九六年獲文化部第六屆「文華導演獎」，二零零七年於第三屆巴黎中國戲曲節獲「最佳男演員獎」。曾整理及導演的傳統劇目包括崑劇《牡丹亭·尋夢、寫真》、《武松與潘金蓮》、京劇《烏龍院》、湘劇《白兔記》、粵劇《荊釵記》等。

Member of the China Theatre Association, Geng Tianyuan is currently the resident director and actor of Jingkun Theatre. He graduated from the Academy of Chinese Traditional Theatre, specializing in *sheng* (male) roles and directing. Geng was the recipient of a "Class One Award for Directing" in Shandong in 1995, the "Best Director Award" at the 6th Wenhua Awards presented by the Ministry of Culture in 1996 and the winner of the "Best Actor Award" in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris in 2007.

In recent years, he has revived, adapted and directed an admirable range of productions including Kunqu opera *Pursuing the Dream* and *The Portrait* from *The Peony Pavilion*, *Wu Song and Pan Jinlian*, Peking opera *Black Dragon Residence*, Xiang opera *The Rabbit*, and Cantonese opera *The Wooden Hairpin*.





### 李鵬達 Li Pengda

畢業於中國戲曲學院，工淨行，常演劇目有《赤桑鎮》、《探陰山》、《鎖五龍》、《趙氏孤兒》、《秦香蓮》、《二進宮》等。曾獲河北戲劇節「洪生杯」、第四屆河北省戲劇「燕趙紅梅獎」紅梅金獎、第二屆河北省青年（戲曲）演員比賽二等獎。

Li Pengda trained at the Academy of Chinese Traditional Theatre Arts where she specialized in painted face roles. Her stock repertoire includes *Chisang Town*, *Judge Bao's Visit to the Netherworld*, *The Incarceration of Xiongxin*, *The Orphan of the Zhao's*, *Qin Xianglian* and *Two Faithful Couriers*. She was winner of the 'Hongsheng Cup' at the Hebei Theatre Festival, the Red Prunus Gold Award at the 4<sup>th</sup> Hebei 'Yanzhao Red Prunus' Awards for Theatre, and a Class Two Award at the 2<sup>nd</sup> Young *Xiqu* Performers Competition of Hebei.



### 胡金平 Hu Jinping

國家一級演員，畢業於河北省藝術學校，工老旦。其嗓音渾厚洪亮，吐字蒼勁清晰，常演劇目有《遇後龍袍》、《釣金龜》、《岳母刺字》、《李逵探母》等。曾獲第六屆河北省戲劇節「優秀表演獎」、第七屆河北省「戲劇百花獎」表演一等獎等。

Hu Jinping is a National Class One Performer trained at the Hebei Arts School with a specialism in *laodan* (old woman) roles. She has a robustly voluminous voice and clearly enunciated words and impressive delivery. Her repertoire includes *Finding the Queen Mother* and *Beating the Imperial Robe*, *Finding a Rich Husband*, *Yue Fei Being Tattooed by His Mother* and *Li Kui Visits His Mother*. She was the winner of an Outstanding Performance Award at the 6<sup>th</sup> Hebei Theatre Festival and a Class One Award for Performance at the 7<sup>th</sup> Hebei 'Hundred Flowers' Awards for Theatre.



### 宋曉華 Song Xiaohua

畢業於河北省藝術學校，工武旦，常演劇目有《雛鳳凌空》、《鐵弓緣》、《戰金山》、《楊門女將》等。曾獲第七屆河北省「戲劇百花獎」表演一等獎、浙江省「第七屆戲劇節大賽」表演一等獎等。

Song Xiaohua trained at the Hebei Arts School, specializing in *wudan* (military female) roles. Her stock repertoire includes *The Flight of the Young Phoenix*, *Romance of the Iron Bow*, *The Showdown at Jinsban Temple*, *The Lady Generals of the Yang Family*. She won a Class One Award for Performance at both the 7<sup>th</sup> Hebei 'Hundred Flowers' Awards for Theatre and the 7<sup>th</sup> Theatre Festival Competition of Zhejiang.



### 謝 涵 Xie Han

畢業於吉林省藝術學院，工武生。二零零五年拜裴艷玲為師，翌年加入河北省京劇院。常演劇目有《乾元山》、《白水灘》、《武文華》等。曾獲河北省戲曲紅梅大賽大獎、全國戲曲紅梅大賽金獎第一名。

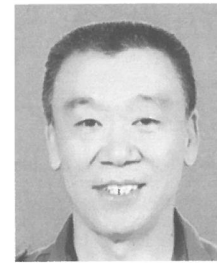
Xie Han trained at the Jilin Academy of Arts, specializing in *wusheng* (military male) roles. She became a disciple of Pei Yanling in 2005, and joined the Peking Opera Troupe of Hebei the following year. Her repertoire includes *Nazha's Cosmic Hoops*, *White Water Beach*, *Wu Wenhua* etc. She was the winner of the Grand Prix of the Hebei 'Red Prunus' Award for Chinese Traditional Theatre, and the first prize – Gold Award at the National 'Red Prunus' Competition in Chinese Traditional Theatre.



### 張慧敏 Zhang Huimin

國家一級演員，中國戲劇「梅花獎」得主。畢業於河北省藝術學校，工花旦。後拜著名京劇表演藝術家宋長榮為師，宗「荀派」藝術。張氏扮相俊美，表演靈活，代表劇目有《紅娘》、《勘玉釧》、《賣水》、《秦英征西》等。曾獲河北省第五屆及第七屆戲劇節演員一等獎、河北省第七屆「戲劇百花獎」戲劇理論一等獎等。

Zhang Huimin is a National Class One Performer and winner of the 'Plum Blossom' Award for Chinese Theatre. She trained at the Hebei Arts School with a specialism in *huadan* (young female) roles. She became later a disciple of the famous Peking Opera artist, Song Changrong, in 1985 to learn the stylistic features of the Xun Huisheng school. Zhang has a handsome stage persona and performs with imagination. Her outstanding repertoire includes *Hongniang the Maid*, *The Case of the Jade Hairpin*, *The Water-peddler* and *Qin Ying's Expedition to the West*, among many others. She won a Class One Award for Performance at the 5<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> Theatre Festival of Hebei Province, and another Class One Award for Theatre Theories at the 7<sup>th</sup> Hebei 'Hundred Flowers' Award for Theatre.



### 張雲生 Zhang Yunsheng

國家一級演員。畢業於中國戲曲學院，工文武三花臉。師從汪榮漢、王連平、耿慶武等名師。其嗓音純正、道白清亮、表現細緻傳神並獨具風格，多次獲國家級和省級各種獎項。

Zhang Yunsheng is a National Class One Performer. He was trained at the Academy of Chinese Traditional Theatre, specializing in *wenwu sanbualian* (painted face male in supporting role). His teachers included Wang Ronghan, Wang Lianping, Geng Qingwu etc. He sings with pure tones, delivers his lines with clarity, is convincing in his interpretation of characters and has a unique style. He has won many awards at both provincial and national levels.



### 張 兵 Zhang Bing

優秀青年演員，工小生。畢業於山西省戲曲學校，現攻讀於中國戲曲學院研究生班。其扮相英俊，嗓音清亮，表演細膩。曾多次獲省戲曲表演獎、第七屆「戲劇百花獎」表演一等獎等獎項。

Zhang Bing is an outstanding young performer, specializing in *xiaosheng* (young civil male) roles. He trained at the Shanxi Opera School, and is pursuing a tertiary programme at the Academy of Chinese Traditional Theatre. He is known for his handsome stage persona, his clear, ringing voice and expressiveness in performance. He has won awards at numerous provincial Chinese opera competitions, including a Class One Award at the 7<sup>th</sup> 'Hundred Flowers' Award for Theatre.



### 張喜躍 Zhang Xiyue

工武生。畢業於河北省藝術學校。其武功紮實，功架穩健。擅演《挑滑車》之高寵、《戰馬超》之馬超、《武松打虎》、《獅子樓》之武松、《艷陽樓》之高登等角色。

Zhang Xiyue trained at the Hebei Arts School, specializing in *wusheng* (military male) roles, and boasts solid training in martial art routines and stylized movements. He is best known for his roles as Gao Chong in *The Pulley*, Ma Chao in *Fighting with Ma Chao*, Wu Song in *Wu Song Beating the Tiger Barehanded* and *Vengeance at the Lion's Pavilion*, and as Gao Deng in *The Sunny Pavilion*.



### 吳越澤 Wu Yueze

工武淨。畢業於河北省藝術學校。師從李少奎等。其做派彪悍，以把子功、毯子功見長。擅演《兩將軍》之張飛、《打焦贊》之焦贊等角色。

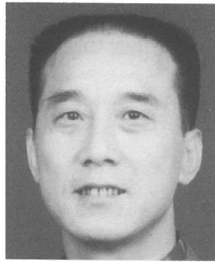
Wu Yueze trained at the Hebei Arts School, specializing in *wujing* (military painted face) roles. Trained by Li Shaokui *et al*, he is adroit at fighting and carpet routines, and his stylized movements exhibit macho flair. His best known roles are Zhang Fei in *Two Generals* and Jiao Zan in *Beating Jiao Zan*.



### 周春霞 Zhou Chunxia

優秀青年花旦演員，畢業於河北省藝術學校。師從嚴春花、周長雲、齊蘭秋等。其扮相俏麗，嗓音清脆。擅演《遊龍戲鳳》之李鳳姐、《拾玉鐲》之孫玉姣、《紅鸞喜》之金玉奴等角色。

Zhou Chunxia trained at the Hebei Arts School under Yan Chunhua, Zhou Changyun and Qi Lanqiu and specialized in *huadan* (flirtatious female) roles. She has a sweet and pretty stage persona, and sings with a crisp voice. Her prized repertoire includes as Phoenix in *The Dragon Teases the Phoenix*, Sun Yujiao in *Picking Up the Jade Bangle* and Jin Yunu in *Auspicious Signs*.



### 王鐵柱 Wang Tiezhu

國家一級伴奏員，畢業於河北省藝術學校。師承楊派弟子康君彤，並曾得京胡名家王鶴文、燕守平、何順信等指點和教授。曾多次獲河北省參賽劇目伴奏獎、新劇目唱腔設計獎、全國參賽劇目伴奏獎。

Wang Tiezhu is a National Class One accompanist trained at the Hebei Arts School. He was trained by Kang Juntong, a disciple of Yang Baozhong and exponent of the Yang stylistic school, and went on to receive coaching by *huqin* virtuosi Wang Hewen, Yan Shouping and He Shunxin. He has won many

awards including the Accompanist Award at both provincial and national levels and the Composition Award for New Theatre Productions.



### 王立輝 Wang Lihui

司鼓，國家二級演奏員。畢業於河北省藝術學校。師承孫鳳岐、翟月昌。

Wang Lihui is a percussionist and National Class Two Musician trained at the Hebei Arts School under Sun Fengqi and Zhai Yuechang.



### 馬建立 Ma Jianli

司鼓。一九七九年加入河北省京劇院，曾獲河北省參賽劇目伴奏獎、全國參賽劇目樂隊伴奏獎。

Ma Jianli, percussionist, joined the Peking Opera Troupe of Hebei in 1979. He has previously won the Accompanist Award at both provincial and national levels.



### 孫立強 Sun Lijiang

畢業於中國戲曲學院，師從吳炳璋、王鶴文等名師。曾獲河北省戲曲專業器樂大賽一等獎、全國「紅梅」杯大賽銀獎。

Graduated from the Academy of Chinese Traditional Theatre, Sun Lijiang was trained under Wu Bingzhang and Wang Hewen. He has previously won the Class One Award at the Competition for Hebei *Xiqu* Musicians and the Silver Award of the National 'Red Prunus' Competition.

## 製作人員 The Production Team

製作統籌 : 耿天元、王迎慶  
舞台監督 : 楊向國、左阿雷

Producer : Geng Tianyuan, Wang Yingqing  
Stage Manager : Yang Xiangguo, Zuo Alei

樂隊  
司鼓 : 王立輝、馬建立  
操琴 : 王鐵柱、孫立強  
京二胡 : 謝振敏  
月琴 : 楊曉娜  
三弦 / 笛子 : 程積道  
阮 / 嗩吶 : 武軍  
大鑼 : 李彥波  
鏡鈸 : 傅紅民  
小鑼 : 張衛彬

Musician  
Drum : Wang Lihui, Ma Jianli  
*Jinghu* : Wang Tiezhu, Sun Lijiang  
*Jing erhu* : Xie Zhenmin  
*Yueqin* : Yang Xiaonuo  
*Sanxian / Dizi* : Cheng Jidao  
*Ruan / Suona* : Wu Jun  
Large gong : Li Yanbo  
Large cymbals : Fu Hongmin  
Small gongs : Zhang Weibin

### 舞台美術

化妝 : 康晴、馬玉娥  
服裝 : 莊德華、羅巍  
盔帽 : 李宗虎  
道具 : 張繼昌  
音響 : 曹榮進  
字幕 : 李新

### Stage Art Team

Make-up : Kang Qing, Ma Yue  
Costume : Zhuang Dehua, Luo Wei  
Armoury : Li Zonghu  
Props : Zhang Jichang  
Sound : Cao Rongjin  
Surtitles : Li Xin

場刊英文翻譯：格致語言顧問有限公司

English translation of the programme notes by KCL Language Consultancy Ltd.

謝謝蒞臨欣賞「中國戲曲節2010」－京崑劇場與河北省京劇院「玲瓏宛轉若天成」。若您對這場表演或康文署的戲曲節目有任何意見，請將意見寫在下面，並放進劇場入口處的收集箱。您亦可以將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2721 2019。

您的寶貴意見對我們日後策劃戲曲節目將有莫大的幫助。謝謝。

Thanks for attending “Chinese Opera Festival 2010 – Jingkun Theatre and Peking Opera Troupe of Hebei - *Three Stars in Peking Opera*”. If you have any comments on this performance or general views on the LCSD Chinese Opera programmes, please write it down on this page and drop it in the collection box at the entrance. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or fax it to 2721 2019.

Your valuable opinion will facilitate our future planning of Chinese Opera programmes. Thank you.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**索取「中國戲曲節」節目資料 Request for the “Chinese Opera Festival” Information**

若您希望收取「中國戲曲節2011」節目資料，請填妥下列表格，電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2721 2019。

If you wish to receive our programme information of **Chinese Opera Festival 2011**, please register by filling in the following form and return it by email at cp2@lcsd.gov.hk or fax it to 2721 2019.

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 電話 Telephone: \_\_\_\_\_

電郵 E-mail: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

我希望以 \*電郵 / 郵寄 方式收到節目資料。

I would like to receive programme information by \*e-mail / mail.

(\*請刪去不適用部份。用電郵收取資料，快捷省便。Please delete if inappropriate. E-mail is recommended for environmental reason.)

以上資料只供索取宣傳資料之用，如要更改或查詢個人資料，請致電 2268 7325。

The above information will be used only for sending programme information. For amendment of or access to personal data, please call 2268 7325.